

# CHAPTER 1

## INTRODUCTION

### A. Background of the Study

Language is one of the most important parts of human life. It is the human capacity for using complex system of communication and language, a specific example of such a system. We also study about translation in English because translation also plays an important role in communication between two different languages. Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another. Clearly, then, any theory of translation must be drawn upon a theory of language a general linguistic theory (Catford, 1965: 1).

Translation is the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalences (Bell, 1991: 5). Translating consists of reproducing in the receptor language into the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. Translating must aim primarily at “reproducing the message.” To do anything else is essentially false to one’s task as a translator. But to reproduce the message one must make a good many grammatical and lexical adjustments (Nida and Taber, 1969: 12).

The theory of translation is concerned with a certain type of relation between languages and is consequently a branch of Comparative Linguistics. Translation as a process, is always uni-directional: it is performed in a given direction. ‘from’ a Source language ‘into’ Target Language. Translation may be defined as: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent material in another language (TL)” (Catford, 1965: 20).

The modal auxiliaries in English are: *can, could, had better, may, might, must, ought to, shall, should, will, would* (Azar, 1993: 68). Webster states that “modal verb is a verb (such as can, could, shall, should, ought to will or would) that is

usually used with another verb to express ideas such as possibility, necessity, and permission called also modal, modal auxiliary, modal auxiliary verb.”

Publication media is the place of many various kinds of translation. Novel is one of the most popular publication. There are many novels publicized in the world and many best novels are translated into many languages. For example popular novels, *The House of Hades* by Rick Riordan is also translated into Indonesian. Based on this background, the writer is interested in investigating about the translation variation of English modal verbs found in *The House of Hades* by Rick Riordan. For example:

- 1) SL : *I'll* use the rope ladder.  
 TL : *Akan* kugunakan tangga tali.

From the example above *will* is English modal verb which is translated into Indonesian modal verb *akan*. *Will* in the example above is futurity meaning. *Akan* is stated Indonesian modal verb, because *will* followed by the first verb *use*. *Will* is translated into Indonesian modal verb that includes category shift. Indonesian modal verb in the example above does not change the message of the sentence.

- 2) SL : *Should* I wake the others?  
 TL : *Haruskah* aku membangunkan yang lain?

While, English modal verb *should* is translated by the translator into Indonesian modal verb *harus*. Because *should* followed by the first verb *wake*. The translation is appropriate since *should* in the source language has obligation meaning. *Should* is translated into Indonesian modal verb that includes category shift. Indonesian modal verb in the example above does not change the message of the sentence.

Based on those explanations and phenomena above, the writer then, is interested in analyzing the English- Indonesian Translation of English modal verbs of *The House of Hades* novel. Thus the research is entitled *The Translation Analysis of English Modal Verb in The House of Hades into Gerha Hades* by Rika Iffati Fahira.

## **B. Limitation of the Study**

In the research the writer limits the scope of the study on analyzing the English modal verbs in *The house of hades* novel and its translation. This data will be analyzed using The theory and Practice of Translation theory written by Nida and Taber (1969), A Linguistic Theory of Translation written by J. C. Catford (1965) and Translation and Translating: Theory and Practice written by Roger T. Bell (1991).

This limitation is done in order to get the best result with sufficient energy time and finding. The term of English modal verbs refer to modal auxiliaries such as *can, could, had better, may, might, must, ought to, shall, should, will, would* in which these are used by Betty Schramper Azar (1993: 68-112).

## **C. Problem Statement**

Based on the background of the study, the writer formulates the research problems as the following.

1. How are the translation variation of English modal verbs in *The House of Hades* novel into *Gerha Hades* by Rika Iffati Fahira?
2. How are the accuracy of English modal verbs in *The House of Hades* novel and into *Gerha Hades* by Rika Iffati Fahira?

## **D. Objective of the Study**

Based on the research problem, the writer has the following objective.

1. To explain the translation variation of English modal verbs in *The House of Hades* novel into *Gerha Hades* by Rika Iffati Fahira.
2. To describe the accuracy of English modal verbs in *The House of Hades* novel into *Gerha Hades* by Rika Iffati Fahira.

## **E. Benefit of the Study**

In conducting this research, the writer hopes that the study will have benefit as follows :

## 1. Theoretical Benefit

### a. For Students

This research may encourage the students to enable in understanding translation analysis of English modal verbs in *The House of Hades* novel into *Gerha Hades* by Rika Iffati Fahira.

### b. For Lectures

This result of this study may encourage the teacher to enable in teaching translation analysis of English modal verbs in *The House of Hades* novel and into *Gerha Hades* by Rika Iffati Fahira.

## 2. Practical Benefit

### a. For Another Researcher

This study is hoped to enrich knowledge and experience to another researcher who are interested to analyzing translation analysis of English modal verbs in *The House of Hades* novel into *Gerha Hades* by Rika Iffati Fahira..

## **F. Research Paper Organization**

Research paper organization is divided into five chapters:

The outline of this research paper is arranged systematically. The following research paper organization consists of five chapters and each chapter is sub divided into further divisions. In brief the research paper organization can be arranged as follows.

Chapter I is introductions that includes background of the study, problem of the study, limitation of the study, objective of the study, benefit of the study and research paper organization.

Chapter II consists of underlying theory. It deals with previous study, the notion of translation, process of translation, accuracy of translation, translation equivalence, translation shift, English modality, and Indonesian modality.

Chapter III is research method. It covers type of the research, data and data source, object of the research, method of collecting data, and technique for analyzing data.

Chapter IV is finding and discussion. The research result is divided into classifying the translation variation used of English modal verbs in *The House of Hades* novel into *Gerha Hades* by Rika Iffati Fahira, and describing the accuracy of English modal verbs in *The House of Hades* novel into *Gerha Hades* by Rika Iffati Fahira.

Chapter V is conclusion and suggestion. Besides, the last part is bibliography and appendix.